

[CKR]

## VYSVĚTLENÍ SOUTĚŽNÍCH PODMÍNEK DLE §98 ZZVZ

### EXPLANATION OF COMPETITION CONDITIONS IN ACCORDANCE WITH §98 ZZVZ

ODPOVĚĎ ČÍSLO/ ANSWER NO: 4

#### Identifikační údaje zadavatele / Contracting Authority

Název zadavatele Name of the contracting authority	Město Český Krumlov
IČO ID number	70892156
Adresa sídla Address	Náměstí Svornosti 1, 381 01 Český Krumlov
Osoba oprávněná zastupovat zadavatele Authorized representative	Dalibor Carda, starosta / mayor
Systémové číslo VZ / System Number VZ:	P22V00000030
Evidenční číslo VVZ/ Registration Number VVZ:	Z2022-030487
Zakázka odkaz / Procurement link:	<a href="https://zakazky.ckrumlov.cz/contract_display_644.html">https://zakazky.ckrumlov.cz/contract_display_644.html</a>

#### Identifikační údaje soutěže o návrh / Identification data of the design contest

Název soutěže o návrh Design contest title	Centrum Horní Brána Centre Horní Brána
Profil zadavatele Contracting Authority Profile	<a href="https://zakazky.ckrumlov.cz/">https://zakazky.ckrumlov.cz/</a>

Zadavatel výše uvedené soutěže o návrh obdržel žádost o vysvětlení jejích soutěžních podmínek. Zadavatel poskytuje vysvětlení těchto dotazů v zákonné lhůtě, a to včetně přesného znění žádosti.

*The contracting authority of the above-mentioned design contest received a request for an explanation of its competition conditions. The contracting authority provides an explanation of these questions within the legal deadline, including the exact wording of the request.*

Datum obdržení žádosti o vysvětlení / Date of request for an explanation: 4. 11. 2022

#### Dotaz č. / Question no. 1:

Ve vztahu k soutěžním podmínkám CENTRUM HORNÍ BRÁNA, bodu 10.3 zasíláme následující žádost o vysvětlení, doplnění soutěžních podmínek, v duchu textu výzvy k účasti v 2.fázi soutěže, konkrétně doporučení k návrhům (prosíme o odpovědi nepopisující jednotlivá řešení přesně vůči dodržení anonymity, případně pokud možno k samotnému návrhu napřímo):

v části obecních komentářů je napsáno „Nelze bourat autobusové nádraží, je nutné ho zakomponovat do nové městské struktury. Dílčí úpravy jsou možné.“. Nádraží do struktury zakomponováváme ovšem s většími změnami pro maximalizaci využití území. Toto doporučení je tak v přímém rozporu s našim návrhem (nechceme být penalizováni za návrh námi dané struktury ve vztahu k vaší potřebě zachovat nádraží v obdobném stavu). Chápeme provedené investice v poslední době. Z našeho pohledu lpění na

## [CKR]

zachování stávající podobe s ohledem na časový rámecek výstavby (vize, případná výstavba celku za 15 až 30 let) v dlouhodobém horizontu bude mít negativní vplyv na tuto část území. Zároveň je doporučení v přímém rozporu s dalšími doporučeními pro některé další i náš návrh.

Jak s tímto doporučením naložit (nechceme navrhovat a upravovat návrh na něco co město reálné nevyužije i když si myslíme že jde o profesně správnou cestu s etapizací a nahrazením novým a hodnotnějším prostředím)? Je nutné zachovat nádraží a bude to mít přímý vplyv na hodnocení soutěžního návrhu?

### Odpověď č. 1:

Jena se o doporučení je na úvaze soutěžících jak naloží s dopravním poroty.

### Answer no. 1:

*The recommendation of the jury is recommendation not request, it is up to competitor how they will work with recommendation.*

### Dotaz č. / Question no. 2:

v části obecních komentářů je napsáno „Doporučujeme, aby součástí návrhu byla i nová parcelace.“ je tím myšleno stanovení výměn v území nebo jednotlivá parcelace každého z možných objektů nebo jejich variací? Prosíme o upřesnění.

### Odpověď č. 2:

Je tím míněna jednotlivá parcelace každého z možných objektů, tak aby bylo možné parcely prodávat, soutěžit či pronajímat individuálně.

### Answer no. 2:

*This means the individual parcelling of each of the possible buildings so that the plots can be sold, competed or leased individually.*

### Dotaz č. / Question no. 3:

v části obecních komentářů je napsáno „Doložte řez od zámku až po novou zástavbu přes hlavní veřejný prostor a novou zástavbu, který bude ukazovat výšku nové zástavby, šířku nových ulic a veřejných prostor a vztah k historickému městu; další urbanistické řezy jsou na uvážení účastníků.“ je tím myšlen odhad městské struktury a zkusení „pohledu“ na město? K čemu má konkrétně obrázek sloužit (jaký konkrétní druh vztahu k historickému městu)? Co má řez prokazovat/ vysvětlit (vztah k zámku?/městu?/řece?/ otevřenost pohledů? - předpokládáme, že se nejedná jen o „efektní“ prezentaci, chceme proto odpovědět prezentovat na vámi sledovaný směr)? Prosíme o upřesnění a doplnění podkladů pro zpracování takto komplexních pohledů (složitost a komplexita bohaté střešní krajiny i objektů Českého Krumlova).

### Odpověď č. 3:

Řez má sloužit o ověření výškového uspořádání nové zástavby a eventuálních úprav terénu ve vztahu k historické zástavbě. S ohledem že není 3d model města je nutné konstruovat tento řez tak aby představil vazbu novostaveb šířku ulic a náměstí ve vztahu k historické struktuře města. Ověříme u architekta města, jestli je řez jako podklad k dispozici.

### Answer no. 3:

*The cross section is intended to verify the height of the new development and possible ground adjustments in relation to the historic development. Given that there is no 3d model of the city it is necessary to construct this section to represent the relationship of the new buildings to the width of the streets and squares in relation to the historic fabric of the city. We will check with the city architect to see if the section is available as a base.*

### Dotaz č. / Question no. 4:

v části obecních komentářů je napsáno „Zpracujte funkční využití objektů ve všech výškových úrovních

## [CKR]

(podzemí, parter, nadzemní podlaží, příp. střešní krajina).“ je tím myšleno zpracování schématu projektu souboru staveb? Pokud ano jedná se o nepřiměřenou podrobnost i ve vztahu k ohodnocení (ceny soutěže) a zejména flexibility směřování k UZEMNÍ STUDII. Prosíme o upřesnění.

### Odpověď č. 4:

Ano jedna se o zpracování schématu projektu souboru staveb.

### Answer no. 4:

*Yes, it is the preparation of a schematic design of a set of buildings.*

### Dotaz č. / Question no. 5:

chápeme správně, že doporučení pro návrh č. 7 „Zdravý městský blok jakožto základ návrhu, je porotou považován za kladný, bloková zástavba má ovšem diskutabilní kvality, ověřte je.“ je směřován na kvalitu ztvárnění naplnění urbanistické regulace („estetika stafáže domečků“)? Prosíme o upřesnění.

### Odpověď č. 5:

Ano je to směřováno estetice stafáže domečků, který se jeví jako pitoreskní a těžko vymahatelný v našem prostředí.

### Answer no. 5:

*Yes it is directed towards the aesthetics of the stagecoach houses, which seems goofy and hard to enforce in our environment.*

### Dotaz č. / Question no. 6:

chápeme správně, že doporučení pro návrh č. 7 „Blok na místě autobusového nádraží porotu nepřesvědčil o vysoké kvalitě.“ je jenom rozvedením prvního komentáře? Nebo se jedná o přímou vazbu na nahrazení autobusového nádraží a doporučení o revokaci tohoto rozhodnutí nebo se jedná konkrétně o blok označený v návrhu číslem 1,2 nebo obou? Prosíme o upřesnění.

### Odpověď č. 6:

Jedna se o rozvedení prvního komentáře a doporučení o revokaci rozhodnutí nahradit blokem autobusové nádraží.

### Answer no. 6:

*This is to elaborate on the first comment and recommendation is to reconsider the decision of replacing the bus station with block.*

### Dotaz č. / Question no. 7:

chápeme správně, že doporučení pro návrh č. 7 „Po odstranění autobusového nádraží je nutné zachovat přibližnou HPP.“ je míněno zachování počtu zastávek autobusů nebo objektu u autobusového nádraží (pokud ano prosíme o zaměření dispozice objektu, případně rozsah požadovaných ploch)? Prosíme o upřesnění.

### Odpověď č. 7:

Jedna se o nepřesnou formulaci, je to míněno tak že část ploch, které jsou na dnes na místě autobusového nádraží po zachování nádraží je nutné přemístit jinam. Aby nedošlo ke snížení celkové HPP.

### Answer no. 7:

*This is an inaccurate formulation, it is meant that part of the areas that are now on the site of the bus station must be relocated elsewhere after the station is preserved. In order not to reduce the overall GFA.*

### Dotaz č. / Question no. 8:

v části Zpřesnění bodu 14 Soutěžních podmínek: SOUTĚŽNÍ NÁVRH – 2. FÁZE, konkrétně doporučený obsah PANEL 1 – co je konkrétně myšleno Nolliho plánem v tomto kontextu? Máme brát tunel jako veřejné prostranství („kostel“), nebo jde primárně o zobrazení prostupnosti parteru nebo jiný záměr?

## [CKR]

Prosíme o upřesnění.

**Odpověď č. 8:**

Nolliho plán ukazuje všechny veřejnosti přístupné prostory v bílé barvě. Ostatní prostor jsou v černé barvě. Tunel je veřejně nedostupný prostor, jelikož je jen pro vozidla ne pro chodce.

**Answer no. 8:**

*Nolli's plan shows all publicly accessible spaces in white. The other spaces are in black. Tunnel is an inaccessible public space as it is for vehicles only not pedestrians.*

**Dotaz č. / Question no. 9:**

v části Zpřesnění bodu 14 Soutěžních podmínek: SOUTĚŽNÍ NÁVRH – 2. FÁZE, konkrétně doporučený obsah PANEL 1 – co je konkrétně myšleno (jaký je zmysl) Schwarzplan se vstupy / včetně historického centra libovolné měřítko v tomto kontextu? Je možné obdržet podklad k mapování vstupů a vjezdů? Jde primárně o zobrazení prostupnosti parteru nebo jiný záměr? Prosíme o upřesnění.

**Odpověď č. 9:**

Schwarzplan má ukázat strukturu stávající zástavby a nové zástavby, vstupy je možné vypustit jelikož budou v Nolliho mapě.

**Answer no. 9:**

*The Schwarzplan is to show the structure of the existing development and the new development, the entrances can be deleted as they will be in the Nolli map.*

Ing. arch. Igor Kovačević PhD.  
Administrátor soutěže  
Competition administrator